

## ABSTRACT

This thesis, entitled Shifts in Translation of Theme in Salah Asuhan, deals with the analysis of shift occurring in translation of theme in the novel. The main objectives of the study were to answer the three research problems under study; those are (1) to identify types of shift which occur in the translation of theme found in Indonesian-English translated novel, Salah Asuhan, (2) to describe the realization of theme shifts from SL into TL, and (3) to describe the way shifts are realized in the process of translation theme from SL into TL. The data were collected from Salah Asuhan, as the SL; and Never the Twain, as the TL, by applying documentation method of close-reading and note-taking technique. Then, the data was classified into some groups according to their type and displayed in table. The data was descriptively analyzed based on theories from Halliday and Catford, to find out the answer of the research problems. The result of the data analysis shows that the only type of shift found in the translation of theme in 'Salah Asuhan' was structure shift. In more detail, the determination of shift of theme are based on types of theme, namely topical, textual and interpersonal. In detail, there are 226 theme shifts found in the novel. In detail, the shifts is dominated by topical theme shifts in 57% (130 data), followed by textual theme shifts in 28% (63 data), and interpersonal theme shifts in 15% (33 data). The realization of theme shifts was associated with oblique procedures which are called transposition, modulation, equivalence, and adaptation. There are two main factors behind the occurrence of theme shifts, namely linguistic and cultural factor.

***Keywords: translation shift, theme and rheme, linguistic factor, cultural factor***

## ABSTRAK

Tesis yang berjudul *Shift in Translation of Theme in Salah Asuhan* ini, membahas analisis pergeseran yang terjadi dalam penerjemahan tema dalam novel. Tujuan utama penelitian ini adalah untuk menjawab ketiga rumusan masalah penelitian yang diteliti; yaitu (1) untuk mengidentifikasi jenis-jenis pergeseran yang terjadi dalam terjemahan tema yang ditemukan dalam novel *Salah Asuhan*, (2) untuk menjelaskan realisasi pergeseran tema dari SL ke TL, dan (3) untuk menjelaskan faktor yang mempengaruhi pergeseran tema dari SL ke TL. Data dikumpulkan dari dua versi bahasa yaitu novel *Salah Asuhan* dalam bahasa Indonesian dan *Never the Twain* dalam bahasa Inggris. Pengumpulan data dilakukan dengan dengan metode dokumentasi. Kemudian, data dikategorikan ke dalam beberapa kelompok sesuai dengan jenisnya dan ditampilkan dalam bentuk tabel. Kemudian data dianalisis secara deskriptif berdasarkan teori dari Halliday dan Catford, untuk menemukan jawaban dari rumusan masalah penelitian. Hasil analisis data menunjukkan bahwa satu-satunya jenis pergeseran yang ditemukan dalam penerjemahan tema adalah pergeseran struktur. Secara spesifik, pergeseran tema ditentukan berdasarkan jenis tema, yaitu topical, textual, dan interpersonal. Dari data yang dikumpulkan, terdapat 226 pergeseran tema yang ditemukan dalam novel. Secara rinci, pergeseran didominasi oleh pergeseran tema topikal di 57% (130 data), diikuti oleh pergeseran tema tekstual di 28% (63 data), dan pergeseran tema interpersonal 15% (33 data). Realisasi pergeseran tema berkaitan dengan oblique procedures yaitu transposition, modulation, equivalence, and adaptation. Ada dua faktor penyebab terjadinya pergeseran tema, yaitu faktor linguistik dan budaya.

***Kata Kunci: pergeseran terjemahan, tema dan rema, faktor linguistik, faktor budaya***